

# DEROULEE

Création 2009

---

Spectacle en caravane  
pour un seul spectateur



La voix cassée du silence, la tyrannie de la couleur blanche, la première tragédie du jour, la parole face au vide, la blancheur totale, le ventre.

L'impossible photographie d'un fils, la vieille pêle... si vieille, l'impardonnable patience des femmes d'antan, la stupidité des manuels, l'impardonnable patience, l'impardonnable.

Le pouvoir miraculeux de l'eau de javel, le trousseau de mariage minutieusement préparé, le voile opaque des yeux d'un homme, la fatigue épuisée de ma mère, la distance avec la mort, le silence.

## Petit historique

Le projet "Déroute" correspond au prolongement d'une création théâtrale produite à Rennes en 2009 par l'association "L'âge de la tortue". C'est le fruit d'une résidence de la comédienne Paloma Fernández Sobrino dans le cadre du projet "Terribles regards".

**Le 17 juin 2009 eut lieu la première représentation de "Déroute", spectacle de théâtre gestuel en caravane pour un seul spectateur. Une forme théâtrale atypique de 14 minutes.**

Pour écrire la pièce, la comédienne a rencontré des femmes de différentes origines et cultures. Au Blosne, quartier de Rennes où l'association travaille tout au long de l'année, à Reus et Tarragone (Espagne) où Paloma a vécu la majeure partie de sa vie, et à Puertollano, sa ville natale, lieu improbable de l'Espagne profonde. Paloma Fernández Sobrino a écrit les deux premiers actes à partir de la collecte de paroles, de voix et d'histoires de vie de toutes ces femmes. Le troisième et dernier acte est une interprétation libre du poème "La Déroute" du livre Le Fou de Khalil Gibran.

L'intention de la comédienne depuis l'origine de ce projet est de parler de la liberté, du choix. Et de l'idée d'échec, de défaite, mots sans contenance dans une société actuelle où la seule chose acceptable est la réussite sociale, familiale, professionnelle... la réussite.

«Déroute,  
Ma déroute,  
Ma connaissance de moi-même et mon défi,  
Par toi, je sais que je suis encore jeune et agile  
Et je ne dois pas me laisser prendre au piège des lauriers éphémères.  
En toi, j'ai trouvé l'isolement  
Et la joie d'être fuie et méprisée.  
Déroute,  
Ma déroute,  
Mon épée étincelante et mon bouclier,  
Dans tes yeux, j'ai lu qu'être couronné c'est être asservi,  
Et qu'être compris c'est être rabaissé,  
Et que posséder c'est atteindre la plénitude  
Et comme un fruit mûr, c'est tomber et se consumer»

Khalil Gibran

De juin 2009 à juillet 2012, la tournée du spectacle "Déroute" a compté près de 230 représentations dans la caravane de "L'âge de la tortue", en France et en Espagne (voir la page consacrée au projet Déroute dans la rubrique «Spectacles» du site de l'association : [www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org))

## Intentions artistiques

“Une femme croyante, mariée par amour, par sa propre décision et par l’église, rencontre dans sa vie conjugale la solitude et le désenchantement. Et accepte sa déroute pour construire son bonheur”.

### **La femme**

“La femme n’existe pas. Il n’y a que des femmes dont le type varie à l’infini”. George Sand.

Je ne veux pas parler des femmes. Je veux parler d’une femme. Une femme mariée, à qui sa robe blanche a imposé la solitude et la déroute. Une femme heureuse malgré tout. Une femme vraie, qui a su trouver sa vérité dans son échec.

La sensibilité de sa condition féminine et sa manière de comprendre sa condition. Son pouvoir.



# Le Spectacle

Spectacle gestuel en caravane pour un seul spectateur.

## Conditions techniques

Durée : 14 minutes / jusqu'à 8 représentations par jour (en français ou en espagnol)

Un seul spectateur à chaque représentation.

Public adulte

Espace silencieux et protégé de la chaleur (implantation caravane : site ombragé)

Besoin d'un accès électrique 220V à moins de 20m.

Surface au sol : 4x8m / Hauteur : 3m.

Besoin d'accès à des toilettes à proximité.

## Distribution

Paloma Fernández Sobrino : auteur-interprète

Alejandro Rodriguez « Solopos3 » : vidéo et graphisme

Marijane Etienne : costume et scénographie

Renan Le Quentrec : montage sonore

Jacques Lesire : musique (violon), scénographie et assistance à la mise en scène

Véronique Chabarot : direction d'acteur

Mathieu Tremblin et David Moreau (MTDM): graphisme (caravane et affiche)

Julien Baffert: prise de son

---

Crédits photo: Andrea Eidenhammer et

Alejandro Rodríguez Pallarès

Création typographique: Mathieu Tremblin

Mise en page: Céline Bellanger et Antoine Chaudet



# Revue de Presse

TARDOR LITERÀRIA DE TARRAGONA 2009

## La tardor és de les dones

Els actes culturals programats amb motiu dels premis literaris Ciutat de Tarragona se centren en la literatura feta per dones

● El lema triat enguany per encapçalair la Tardor Literària, el vast programa d'actes que cada any s'organitzen com a complement al lliurament dels premis Ciutat de

Tarragona, és el vers de Montserrat Abelló «Ja mai de tu no s'entrà el silenci». Diuen els organitzadors que aquest vers defineix l'eix vertebrador d'aquesta edició: «Fer visible la literatura conreada per dones i, es-

pecialment, per dones del Camp de Tarragona.» Per això, entre el centenar d'actes organitzats entre el 28 d'octubre i el 28 de novembre destaquen les jornades literàries Escritores Tarragonines, que divulgaran

les obres fetes per dones, «sovint oblidades i poc estudiades». L'especificació de con- grates de Poe i un espectacle amb una actriu que actuarà per a un sol espectador són altres propostes d'enguany.

«A la Tardor Literària de Tarragona s'hi sumen moltes sinergies: literatura, teatre, música, cinema, arts plàstiques...» Així ho deia ahir la regidora de Cultura de Tarragona, Carme Crespo, que destacava que entre aquest dimecres i el 28 de novembre, data en què es lliuraran els premis literaris Ciutat de Tarragona, s'han organitzat més d'un centenar d'actes culturals. El colofó serà precisament l'entrega de guardons, que enguany, com ja havia avançat El Punt, suprimirà el sopar i es traslladarà al Teatre Metropol, on es farà una gala. Les raons de la supressió del sopar són diverses, segons va explicar



### Tres concursos literaris

● «Com a incentiu per als escriptors més amateurs», l'Ajuntament de Tarragona ha convocat enguany tres concursos més, al marge de les convocatòries dels Premis Ciutat de Tarragona. En primer lloc, el Concurs Literari de la Tardor, que recollirà, a través del Bloc de la Tardor, poemes en què la tardor sigui el motiu literari; el guanyador rebrà un lot de llibres amb títols que han estat guardonats als premis literaris Ciutat de Tarragona de l'any passat. En finalitzar el concurs, l'Editorial Petrópolis (<http://www.petropolis.cat>) publicarà els textos que s'hi han presentat. Un altre certamen, que també es convoca de manera virtual a través del bloc, serà el I Concurs de Versos Il·lustrats, on es proposa als artistes dibuixar la poesia de Carles Riba. Amb motiu del 50è aniversari de la mort del poeta, la Tardor Literària s'ha volgut sumar així als actes commemoratius que es fan arreu de Catalunya per recordar la seva obra. I en tercer lloc s'ha organitzat el I Concurs de Cartes d'Amor Toma't a Enamorar. El certamen, que convoca el centre cívic de Sant

MARDI 3 JUILLET 2012

GRAND RENNES 3

## FESTIVAL Les Tombées de la nuit proposent une création atypique jouée dans une caravane aménagée

# «DÉROUTE», UN SPECTACLE AU PUBLIC UNIQUE

**CAMILLE ALLAIN**  
.....  
Imaginez une pièce de théâtre où vous seriez le seul spectateur dans la salle. Et imaginez que cette salle fasse la taille d'une petite caravane. Bienvenue dans «Déroute», spectacle de l'artiste franco-espagnole Paloma Fernandez Sobrino, programmé dans le cadre du festival des Tombées de la nuit et proposé par l'association rennaise l'Age de la Tortue. Nichée dans une clairière, la caravane offre une telle proximité avec la comédienne que l'on n'ose pas bouger pendant les 15 minutes que dure la pièce. La comédienne aux beaux yeux noirs n'échange pas un seul

regard avec vous et évolue silencieusement dans un amas de draps blancs. Derrière elle, des images floues sont projetées, rythmées par des paroles de femmes collectées en Espagne mais aussi à Rennes, notamment au Blosne.  
« Pour préparer ce spectacle, j'ai parlé avec de nombreuses femmes dont beaucoup d'inconnues. Elles m'ont fait entrer dans leur intimité. Je pensais que le meilleur moyen de partager cette intimité, c'était de jouer la pièce devant une seule personne », confie l'artiste pour justifier sa démarche.  
« C'est troublant »  
Pris au piège, le spectateur ne peut s'échapper, et ne sait pas



L'AGE DE LA TORTUE

**Paloma donnera plus de 30 représentations de son spectacle qu'elle joue dans une caravane.**

vraiment où regarder. « C'est aussi troublant pour moi car je suis seule. Il n'y a pas d'échappatoire, ni pour le spectateur, ni pour moi », ajoute l'artiste qui assure avec humour que « personne n'est parti en courant ». « Par contre, j'ai vu des femmes pleurer ou d'autres qui ne voulaient pas partir ». A l'issue du spectacle, vous ne pourrez même pas discuter avec l'artiste. « Je préfère garder le mystère », confie Paloma. Un mystère qui sera levé l'an prochain à Rennes où l'artiste sera en résidence. Après 250 représentations à spectateur unique,

« Déroute » sera adapté à une scène plus classique. « C'est le début de quelque chose », selon l'artiste. ■  
« Déroute », spectacle visible jusqu'à vendredi dans le cadre des Tombées de la nuit. Gratuit sur réservation à [age@lortue@gmail.com](mailto:age@lortue@gmail.com). Infos sur [www.lesombeesdelanuit.com](http://www.lesombeesdelanuit.com).

## El teatre més íntim

L'actriu Paloma Fernández actua vuit cops al dia amb un sol espectador en cada sessió

CARINA FILELLA / Tarragona  
 ● En una petita caravana instal·lada al jardí del Camp de Mart, l'actriu Paloma Fernández va estrenar ahir l'espectacle *Derrota*, un muntatge

que es presenta en un format atípic i, encara més, que s'ofereix per a un únic espectador. L'actriu ofereix vuit sessions al dia de la mateixa obra, però amb una sola persona a l'inte-

rior de la caravana. En aquest ambient íntim, l'actriu desgrana un espectacle de teatre gestual, amb instal·lacions audiovisuals incloses, sobre la falta de llibertat de les dones.

Eren les cinc de la tarda i a l'interior de la caravana instal·lada al jardí del Camp de Mart feia una calor angoixant. En aquest petit espai, l'actriu Paloma Fernández (membre del col·lectiu de creadors L'Âge de la Tortue) va estrenar ahir l'espectacle *Derrota* (Déroute) davant d'un sol espectador. La intimitat i el cara a cara entre l'actriu i l'espectador multiplica les emocions.

*Déroute* és un espectacle de teatre gestual sobre la falta de llibertat de les dones. L'actriu fa una interpretació lliure d'un text de Khalil Gibrain *-Le fou*, 2006 - i hi afegeix també un conjunt de testimonis i confessions íntimes recollides per la mateixa actriu de dones de totes les edats i de diverses nacionalitats. Les trobades van tenir lloc en la intimitat d'una llar, entre l'actriu i les seves



Paloma Fernández, a la caravana instal·lada al Camp de Mart de Tarragona. / J. FERNÁNDEZ

confidents. I ara, Paloma Fernández les trasllada en un escenari íntim, les de la minúscula caravana.

L'actriu juga amb llençols blancs mentre a les parets interiors de la caravana es va projectant un audiovisual d'imatges in-

tenses i sons que s'amplifiquen en la intimitat de l'espai.

L'actriu oferirà cada dia vuit sessions de la mateixa obra per a vuit espectadors diferents, que han de demanar cita prèvia. L'actuació dura catorze minuts

i es va repetint entre les cinc de la tarda i dos quarts de nou del vespre. Aquesta sèrie d'actuacions s'anirà repetint fins dissabte. I fins aleshores, Paloma Fernández haurà ofert quaranta representacions de l'espectacle.

## Déroute pour un spectateur à la fois

Paloma Fernández Sobrino propose *Déroute*, un face à face sur les discriminations dont sont victimes les femmes.

Le spectacle a été créé en juin de l'an dernier, au Blossne, dans le cadre du festival « Faites comme chez vous ». Produit à l'occasion de « Terrible regard », le travail a été mené par Paloma Fernández Sobrino, qui a rencontré des femmes du Blossne, mais aussi d'Espagne, de Catalogne, où vit sa famille, et de la Manche, d'où elle est originaire.

« J'ai interrogé des femmes de tous âges et de toutes nationalités. J'ai entendu beaucoup d'histoires tristes. C'est étonnant le nombre de femmes qui vivent « enfermées » chez elles... » Elle a écrit un texte, auquel elle a ajouté un texte de Khalil Gibran, intitulé *Déroute* (*Le Fou*, Ed. Robert Laffont).

« La bande-son est enregistrée. Je fais du théâtre gestuel », indique Paloma, qui n'accueille qu'un spectateur à la fois, pendant 14 minutes, dans la caravane de la troupe. « C'est voulu. C'est vrai qu'il y a

quelque chose de frontal, de voyeur aussi, avec cette histoire de femme, mais j'espère qu'il y a aussi de la poésie, de l'humain. Lorsque je l'ai donné en Espagne, j'ai vu plusieurs femmes pleurer... »

Ce spectacle est organisé par l'Âge de la Tortue, une équipe qui privilégie le travail sur le terrain, ici un quartier. Attention ! Il reste déjà de peu de places. Forcément...

Gérard PERNON.

**Spectacle sur rendez-vous** les mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 février au 10 bis, square de Nimègue (métro Triangle) à 17 h, 17 h 20, 17 h 40, 18 h, 19 h 10, 19 h 30, 19 h 50, 20 h 10, et le samedi 13 mars sur la place de Zagreb (métro Blossne) à 10 h, 10 h 20, 10 h 40, 11 h, 12 h 10, 12 h 30 et 12 h 50. Réservation par courriel à : [agedelatortue@gmail.com](mailto:agedelatortue@gmail.com)



Paloma Fernández Sobrino est l'auteur-interprète de « Déroute ».

### « Déroute » par l'Âge de la Tortue

L'Âge de la Tortue présente un spectacle de théâtre gestuel sur la liberté des femmes, sur leur manque de liberté, signé Paloma Fernández Sobrino, « Déroute » (durée : 14 min.) a lieu à l'intérieur de la caravane de la C<sup>o</sup> et s'adresse à un seul spectateur à la fois.

À l'issue de la représentation, le spectateur est invité à écrire ses impressions. La pièce s'inspire d'une interprétation du texte « Le Fou » de Khalil Gibran et d'une collecte de témoignages de femmes résidant dans le quartier du Blossne (Rennes) et en Espagne.

Spectacle sur rendez-vous les mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 février au 10 bis, square de Nimègue (métro Triangle) à 17 h, 17 h 20, 17 h 40, 18 h, 19 h 10, 19 h 30, 19 h 50 et 20 h 10 ; le samedi 13 mars sur la place de Zagreb (métro Blossne), à 10 h, 10 h 20, 10 h 40, 11 h, 12 h 10, 12 h 30 et 12 h 50. Réservation par mail (jour et horaire) à [agedelatortue@gmail.com](mailto:agedelatortue@gmail.com)

En 2010, cette création sera au Printemps des Poètes (8-21 mars), à la Journée mondiale de la Poésie (21 mars) et la Journée de la Femme (8 mars).

04-11-2009 - El Punt de Tarragona

28-01-2010 - Ouest-France

05-02-2010 - Ouest-France

L'âge de la tortue  
10 bis square de Nimègue, 35200 Rennes  
www.agedelatortue.org  
agedelatortue@gmail.com  
06 61 75 76 03

Contact diffusion :  
Paloma Fernández Sobrino  
06 71 63 77 70

Association loi 1901  
APE : 9001Z – SIRET : 43939023800046  
Licence d'Entrepreneur de Spectacle  
catégories II & III  
(n° : 2-1065616 et 3-1065617 )

---

## L'âge de la tortue

Résidences d'artistes,  
Éditions, expositions, spectacles,  
Projets culturels européens

L'âge de la tortue reçoit le soutien de la Drac Bretagne (Espoirs Banlieues),  
du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil Général d'Ille-et-Vilaine,  
du Contrat Urbain de Cohésion Sociale, de la Ville de Rennes, de l'Agence pour la  
Cohésion Sociale et l'Égalité des chances, de la Commission Européenne.

---

Spectacle Déroute  
Création 2009

L'âge de la tortue  
[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)

---